

Т 41
С-29428

АЯ

БИБЛИОТЕЧКА

ПОЭЗИИ



Часть Библиотеки - в архиве

10.01.1997

Анатолий Тимофеев-Ыхра

48

Анатолий
ТИМОФЕЕВ-ЫХРА

ЗВЕЗДНЫЙ ЛИВЕНЬ

"РБП", Москва, 1994

* * *

Звездный ливень в грозный век,
Звездный ливень.
А под ливнем человек -
Приютили б...

Вместо зонтика в руке
Ось земная.
Не пороша на виске -
Прядь седая.

Звездный ливень в грозный век -
Чи же души?
Вдаль уходит человек -
В век грядущий.

Перевод Анатолия Смолина

* * *

Когда поломка посреди дороги
Нас задержала больше чем на час,
Холодный ветер дул и мы продрогли.
Морозный день в лучах заката гас.

Лесник помог, случайный человек.
К нему мы присмотреться не успели,
Он подошел, отряхивая снег,
Костер развел и пригласил погреться.

Пылали сучья, таял снежный наст.
И я подумал: здесь, в такой глуши,
Огонь ли жаркий согревает нас
Или тепло волшебное души?

Тебе спасибо, добрый чародей!
Прощаемся, и на душе светло.
Какое счастье жить среди людей,
Даря им и счастье и тепло!

Перевод Вячеслава Сафронова

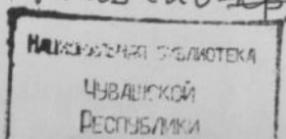
* * *

Земли весенней солнце,
Цветочек желтый мой,
Смотри в свое оконце:
Погода - светлый рой.

Горишь ты лишь неделю.
Прискачет ночь как конь
Сирень своей метелью
Потушит твой огонь.

КА

Pa 29428



Над кудрями твоими
Уже жужжит оса.
Цыплятами смешными
Глядят детей глаза.

Венок плетет девчонка
Из яркого луча.
Из первого листочка
Вкуснее нет борща!

Весенний ветер дует.
Привет... Прощай, цветок.
Мне дали б жизнь другую -
Как ты, горел бы, друг.

Перевод автора

* * *

Шел ветеран безрукий не спеша,
Веселый и хмельной от встречи
с другом.
Споткнулся будто - он замедлил шаг:
Несчастной кукле оторвали руку.

Поднял из урны и к груди прижал.
Культя заныла в рукаве пустом.
И словно в сердце острое ножа,
И память опалило вновь огнем...

Перевод Валентины Тарават

* * *

Ребенка нет
полбеды.
Ребенок есть -
сто бед!
У матери нас пятеро детей,
И значит, маме впятеро трудней.

Перевод автора

* * *

У матери-крестьянки
Взял я скромность.
У солдата, папы,
Взял я гордость.
Ну что воспримешь, сын мой, у отца -
Вот эта мысль терзает без конца.

Перевод автора

* * *

Мужчины, женщины и дети -
Друг без друга им не быть на свете.
Треугольник этот - символ бытия,
И лишь на нем вся держится земля.
Фигуры этой рухнет строка -
Исчезнет день, войдет в дом сатана.

Перевод автора

* * *

- А-ах! - Вскрикнула невестка резко.
- У-а! - Послышалось из детской.
Дед снял фуражку, низко поклонился:
На белый свет потомок появился.

Перевод автора

* * *

Осенний ветер бросил свой десант
На Новочебоксарск, мой город,
Которому не скоро пятьдесят:
Он молод, наш красавец гордый.

Опять летит, уже мертвея, лист
И настроенье... улетело!
О нет! Я оптимист, не фаталист:
Пока в ладу душа и тело.

Но городское кладбище растет.
Старее мать, и у любимой
В глазах усталость... О восторг
Моей дочурки воробьиный!

Резвись, воробушек мой дорогой!
Лист золотой лови, родная!
Я на печаль уже махнул рукой, -
Листву вздымая, догоняю...

Паращютисты осени летят,
И нет для этой грусти слова...
Сгорая, звезды падают вот так,
Когда заря восходит снова.

Перевод Александра Тимошина

* * *

Мне мир людской воругой быть велит:
Не чистым на руку жить легче.

А дед мой старый посохом грозит -
Наказ суров и кара недалече.

Мне мир людской
льстецом быть все велит:
Для женщин нет таких мужчин дороже.
А взгляд любимой грусть в себе таит.
Нет, никогда не изменить ее, о боже!

Мне мир людской быть наглецом велит -
И боль чужая для него награда.
Но вот в объятья дочь моя бежит -
И вновь я рдею, как беглец из ада.

Мне мир людской быть чувашом велит:
У чуваша та тяжесть, что у неба.
Дед головой мотнет, к себе манит.
Быть чувашом - в душе такая нега!

Перевод автора

МОЛОДОСТЬ

Солнце.
Маки в огороде
смотрят друг на друга,
улыбаются.

Перевод автора

ДОЧЕРИ

Цыпленочек мой и цветочек,
Ты - нежность моя и любовь,
Ты - прелесть, ты - чудо из дочек:
Минует тебя пусть боль.

Тебе я, дочка, жизнь подарил,
А ты - словно десять моих.
Не знаю, каков я как старик...
О маме покойной одна из молитв.

Ты сердишь меня и смешишь,
Из сил выбиваешь и силу
мне даришь.
С тобою сильнее я супермужчин
И самый веселый товарищ.

Умру, что останется, дочка, тебе?
Ни славы, ни денег нет у меня.
Лишь муки собачьи, что я терпел,
Я только с Музой вам изменял.

Моя авторучка молчит, как я сам, -
Но мне на закате вот солнце дороже;

Пусть клятва моя летит в небеса:
Люблю тебя, дочка, до дрожи!

Свой вечер короткий,
как жизнь воробья,
И тот бы отдал тебе, милая, птенчик!
Вот клятву любви завещаю лишь я -
Богатством пусть будет она
симпатичным.

Перевод Александра Тимошина

ЛЮБОВЬ

Синее небо.
Синий платочек.
Синий ящик
И в трясущихся руках
Синий конвертик.

Перевод автора

* * *

В небе песню зажигаю -
Гасится дождем.
В землю березку сажаю -
Падает в бурелом.

Под землю, что ли, спуститься
В поисках любви?
Вдруг она заледенится
В холоде и глубю?

Перевод Геннадия Романова

* * *

Ты сегодня в платье белом,
как во сне,
Белым облаком ты показалась мне.
Долететь бы до тебя судьбе назло,
Только впору обломать в пути крыло.

Тополиный белый пух летит вокруг,
Будто это твое платье на ветру.
До него бы мне дотронуться рукой,
Только боязно обжечься белизной.

Как мечта моя, вокруг белым-бело,
Землю пухом тополиным замело.
Из раскрытого окна ты смотришь вдаль,
А в глазах твоих бездонная печаль.

Перевод Анатолия Смолина

* * *

У тебя глазенки
Словно микроскоп.
Не сверли, девочка,
Ай-уй! Ай-уй! Стоп!

Я великий грешник:
Мне уж сорок два...
Ты судья, конечно.
Тебе год? Едва...

Горсть греха смывая,
Место уступаю.
Ты мне не родная,
А я тебя люблю.

Как собачья свора:
Лают, рычат;
В транспорте сегодня
Все кричат.

Милый микроскопик,
Ты лишь добрый дух!
В этом жутком скопе
Сторожу вас двух.

Уй! Меня стесняешь,
Путешественник:
Солнышком сияешь
Божественным.

Перевод Александра Тимошина

* * *

Белый халатик, белая шапочка.
Милая, ты как кусочек сахара.
Сладкий твой голос, глаз твоих пара -
Мое настроение
словно чайная чашечка.

Перевод автора

* * *

Красавица! Семнадцать лет!
И ты еще ни разу не любила.
Нежней, чем ты, девчонок нет.
Ты, словно снег, чистейший, белый.

А волосы твои - как рожь,
И витые колосья - косы,

И ковылиный стан хорош,
Приятен язычок твой острый.

Ты засмеешься - и хохочут горы,
И входит жизнь в засохший лес.
Кого ты осчастливишь скоро,
Прекраснейшая из невест?

Перевод Александра Тимошина

* * *

Опять настало время мини-юбок.
Пожалуй, так надежней и верней.
Смотреть на ножки стройненькие любо,
Не зря огнем горят глаза парней.

Мы в юности не ведали потери -
Невесту выбирали постройней.
Хоть ножки не считались
вне критерий,
Но все же доброта была важней.

Опять настало время мини-юбок -
Теперь любой под стать богатырю.
Сестрички, вы всегда мне были любы,
И потому я вас благодарю.

Перевод Анатолия Смолина

НЕЗНАКОМКА

(В автобусе)

Закрылась дверь,
Закрылась дверь,
И белый свет затмило.
"Как жить, дышать, любить теперь?!"
На сердце защемило.

А ты лебедушкой плывешь
По лугу золотому.
Я знаю, счастье ты несешь
Не мне, не мне - другому...

Тебе не суждено узнать,
Что вслед гляжу, тоскуя.
Мне б лишь во сне тебя обнять,
Шептать:
- Тебя люблю я.

А ты лебедушкой плывешь -
Украдкой вслед гляжу я.
...Ах, встречи! Встречи!..

Не вернешь...
Но все ж живу, люблю я.

Перевод Валентины Тарават

* * *

Нежная женщина в красном,
Красные космы огня, -
Стягом взметнулась так страстно,
Вдаль за собою маня.

Вспыхнула вдруг и исчезла,
Двери горели уже.
Было темно в поднебесье,
Стало светло на душе.

Эхо ушло и погасло...
Каждому в дом загляни,
Нежная женщина в красном -
Красные ночи и дни.

Перевод Анатолия Смолина

МУЗЫКА

Ты - музыка!
Волнуясь,
До краев
Волшебными мелодиями полон,
Лечу, лечу!
И падаю без сил...
Чуть отдышусь,
Чуть волосы обсохнут,
Я снова, снова брошусь в тот же омут!
...И душу мне
И голову кружишь.
Ты - музыка!
Мне без тебя не жить...

Перевод Г. Михалева

* * *

Округлые, как полумесяц, плечи -
Сиреневый платочек нежит их.
Хотя давно уж осень и мой вечер,
Люблю я видеть твой весенний лик.

Шаль белую зимой на них накинь ты:
Снегурочкой хочу тебя назвать.
Жизнь коротка.

На этом быстром спринте

Лишь на мгновенье б Дед Морозом
стать.

Плащ кожаный же ты весною -
В нем ты любой красавице под стать.
Мужчина статный пусть ведет с собою:
Так хочется по-детски ревновать!

А в теплый день любимое мной платье,
Вишневое, пусть будет твой наряд.
Горящий стан, волос медовых счастье...
Ах, все б лета с ума сошел подряд!

Округлые, как полумесяц, плечи...

Перевод автора

СТОРОЖ-ЛУНА

Не боится тьмы сосна:
Рядом ясная луна.
Как бы в дом луну доставить,
Жить ее у нас оставить -
Чтоб она со мной дружила,
Каждый вечер сторожила.

Перевод Валентины Тарават

НА ПЕЧИ

Кошку в дом не пустит дед:
- Ночью пусть охотится.
Уж январь, а снега нет,
Все теплей становится.

У теленка на спине -
Тут нужна споровка! -
Сторожит мышей во сне
Рыжая плутовка.

А теленок наш вздыхает,
Словно печка, согревает.

Перевод автора

ДЕД МОРОЗ

Дед Мороз спешит недаром -
Расстегнулся колушок.
Видно, он несет подарки:
За спиной большой мешок.

Вихрем мчимся мы навстречу.
Вот и гость наш недалече,

Машет шапкой: "Здравствуйте!"
Надо же, родной мой дед!

Перевод Валентины Тарават

ЗЕМЛЯНИКА

Земляника! Земляника!
Ты не прячься, подожди-ка!
Наберу еще немножко,
Будет полное лукошко.

Друг Ягур давно болеет,
Он худеет и бледнеет.
Земляника, земляника,
Сладостью его лечи-ка.

Перевод Валентины Тарават

В ПАРКЕ

Ну и парк! Ну прямо лес!
И деревья до небес!
- Скоро ль встретим мы медведя?
Докучает деду Федя.

- Косолапых в парке нет,
Объясняет снова дед.
Береги пока подарки,
Встретим Мишку в зоопарке.

Перевод Валентины Тарават

* * *

Гуси любят воду,
Словно дети телик,
Плавают вволю
Белотелье.

В ней отражены
Облака и я.
Поплавок дрожит -
Собрался нырять.

Мне не до него.
Озеро - экран.
Это - фильм дневной,
Вечная игра.

Солнышко печет.
Синева небес.

Может, мать придет
Звать на обед?

Перевод Александра Тимошина

ГУСАК

Ай да так! Ай да так!
Танцевать гусак мастак.
- Не жалеи, гусак, штиблет! -
Пританцовывает дед.
Вслед пошли гусята в пляс.
Вот какой концерт у нас!

Перевод Валентины Тарават

НА БЕРЕГУ

Выйдя на берег гурьбой,
Дети загорают,
И шумливо над водой
Чайки пролетают.

А котенок серый мой
Высмотрел лягушку.
Прыг за нею, озорной, -
Крик на всю округу.

Тонет кисонька моя,
Но спасу я друга -
И нырну в одежде я
В речку без испуга.

Перевод Юрия Андреева

ИРБИ СЧИТАЕТ

Сколько маленьких лимонов!
И в пруду совсем не тонут.
- Тига-тига! Пи-пи-пи! -
Созывает их Ирби.

И начнет гусят считать:
- Раз! Четыре! Восемь! Пять!..
- Раз! Два! Три! Четыре! Пять!..
Учит брат Ирби считать. -
Ты за мною повторяй,
Да гусят не теряй.

- Раз! Два! Три!.. - Ирби старается
И совсем не ошибается.

Перевод Валентины Тарават

РАДУГА

Ценит труд моя сестрица
И работать не ленится:
Она полет, поливает
Розы пышные всегда,
И на солнышке сияет,
Словно радуга, вода.

И струится, и искрится...
- Ты облей меня, сестрица!
Пусть немного радуга
И меня порадует.

Перевод Валентины Тарават

3.000

Творчество Анатолия Александровича Тимофеева-Ыхра многоплановое. Он и детский писатель, и лирик, и юморист, и переводчик. Его перу также не чужды проза и публицистика.

Писатель, после службы в армии проработавший простым рабочим, переводчиком в республиканской газете, редактором книжного издательства, корреспондентом районной газеты и успевший окончить Чувашский государственный университет, прекрасно знает современную жизнь. Об этом говорят сборники его стихов "Скоро в школу", "Девочка-трясогузка", "Песня родного дома", "Лестница за околицей" и "Лица", изданные на чувашском языке. Широко известны в Чувашии и его повести "Васильки", "Не торопи время" и "Зима приближается".

Сейчас Анатолий Тимофеев-Ыхра работает главным редактором чувашского детского журнала "Путене" ("Перепелочка").

Раиса Сарби

Председатель правления Союза чувашских писателей.

Национальная библиотека ЧР



k-029428

выходит в авторской редакции.

"Федеральная целевая программа книгоиздания России"

4702010202 — 0428

Т ————— Без объявл.

6M4 (03) — 94

© Тимофеев-Ыхра., 1994

© "РБП", состав, оформление, 1994

Составитель Библиотечки — В. А. Ленцов. Редактор — В. И. Золотухин. Художник — Е. Г. Горохов. Корректор — И. Е. Данилина. Тех. редактор — П. Ю. Киселев.

Тираж 1000 экз. Цена договорная. Зак. № 153. Тип. "Момент".